

《马面裙用英语如何表达？马面裙英文介绍》

阳光明媚春三月，正是踏青好时节。既然要外出踏青，怎么少得了马面裙？这款传统服饰不仅增添了节日的氛围，更在行走间展现着女性的优雅与韵味。那么，马面裙用英语怎么说呢？



一、马面裙用英语如何表达？

1、horse-face skirt 马面裙

马面裙被称为"horse-face skirt"，是为了让不熟悉汉语的外国友人能够快速地了解这种服装的特点。

这里采取了归化的翻译策略，将马面裙的名称与其外观特征相联系，从而使外国友人能够直观地了解这种服装的外观形状。

例句：

The Horse Face Skirt is a traditional garment that has found its way into modern fashion.

马面裙是一种传统服饰，现在已经融入了现代时尚。

2、Mamianqun 马面裙

这里采取了异化的翻译策略，保留了原有的发音，使得这个词汇能够传达出原汁原味的中国文化。这样的译法展现了中国对自身文化的自信，同时也让外国友人能够更加准确地了解和欣赏中国的传统服饰。

例句：

The Mamianqun, a traditional Chinese skirt, features a distinctive pleating style that has made it a popular choice for modern fashion designers looking to incorporate traditional elements into their collections.

马面裙(Mamianqun)是一种传统的中国裙子，其独特的褶皱风格使得它成为现代时尚设计师在作品中融入传统元素的一个热门选择。

二、马面裙英文介绍

The Mamianqun, as one of the representatives of traditional Chinese clothing, has always been loved for its unique design and exquisite craftsmanship. However, for a long time, it was only passed down among a niche group of Hanfu enthusiasts, becoming their unique social currency.

马面裙作为传统中国服饰的代表之一，其独特的设计和精美的工艺一直受到人们的喜爱。然而，在过去的很长一段时间里，它都只在小众汉服爱好者之间流传，成为他们独特的社交货币。

But starting in 2022, the Mamianqun suddenly became popular online. It began with recommendations from fashion influencers, and more and more people started to wear it, gradually transitioning from a niche interest to a mainstream trend, becoming a national hit. The historical and cultural background of the Mamianqun is rich and profound; it is not just a piece of clothing but an important carrier of the traditional culture of the Chinese nation.

然而，从2022年开始，马面裙突然在网上走红，起初是穿搭网红们的推荐，随后越来越多的人开始穿上马面裙，这一传统服饰逐渐从小众走向大众，成为了国民爆款。马面裙背后的历史文化背景丰富而深远，它不仅仅是一件服饰，更是中华民族传统文化的重要载体。

The Mamianqun originated among the Khitan people, mainly based on the traditional Hanfu skirt, which only had one opening at the back, inconvenient for horse riding.

马面裙起源于契丹族，主要是根据传统的汉服裙子改变而来。传统的汉服只有一个裙门开于裙后，不便骑马。

The Khitan people modified it to have four openings, which made it easier to ride and revealed the legs in a subtle way, making it a very stylish and practical garment. This reflects the lifestyle and aesthetic concepts of the ancient nomadic people.

契丹族将之改为开四裙门，方便骑行，使得骑行时露出的腿若隐若现，是一件十分有个性且实用的服饰。这体现了古代游牧民族的生活方式和审美观念。

During the Song Dynasty, the Mamianqun further developed into the Xuanqun, a two-piece skirt that was designed to make it easier for women to ride donkeys. This design was both practical and aesthetically pleasing, showcasing the unique charm of women during the Song Dynasty.

在宋代，马面裙得到了进一步的发展，形成了旋裙，即两片式围合裙，这是为了方便女子骑驴而设计的。这种设计既实用又美观，展现了宋代女子的独特魅力。

At the same time, the cultural prosperity of the Song Dynasty provided rich inspiration for the design of the Mamianqun, making its styles and patterns more diverse.

同时，宋代的文化繁荣也为马面裙的设计提供了丰富的灵感，使得其款式和图案更加多样化。

By the Ming Dynasty, the Mamianqun gradually became widespread. Its characteristic is that the central part of the skirt, where the panels overlap, forms a smooth and flat surface, with symmetric pleating on both sides, resembling the defensive structure "horse face" in ancient city walls, hence the name "Mamianqun."

到了明代，马面裙逐渐定型并流行开来。其特点在于中央的裙门重合而成的光面平整光滑，两边带有对称的裙褶，形似古代城墙中的防御性建筑“马面”，因此被称作“马面裙”。

During the Chenghua years of the Ming Dynasty, the Mamianqun became a classic women's clothing, worn by everyone from the mother of the country to the common people, reflecting the widespread recognition and love of the Mamianqun at the time.

在明代成化年间，马面裙成为了女性经典服装，上至一国之母下至黎民百姓，人人皆穿马面裙，这体现了当时社会对于马面裙的广泛认可和喜爱。

The popularity of the Mamianqun may also be related to some myths, legends, and folk customs. In the traditional beliefs of some ethnic minorities, horses are considered to have sacred symbolic significance, and the Mamianqun may originate from the worship

of the horse god or the deification of the horse, incorporating the image of the horse into clothing in the hope of obtaining divine protection and blessings.

马面裙的流行还可能与一些神话传说和民俗习惯有关。在一些少数民族的传统信仰中，马被视为具有神圣象征意义的动物，马面裙可能源自于对马神或马神化象的崇拜，将马的形象融入服饰中，以期获得神圣的保护和祝福。

At the same time, horses played an important role in agrarian society, and the Mamianqun may also be a way for people to celebrate or pray for a good harvest, acknowledging the contribution and symbolism of horses.

同时，马在农耕社会中扮演着重要的角色，马面裙也可能是人们在庆祝丰收或祈求丰收时的一种表达，以表彰马的贡献和象征。

